

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Cześć XXII. — Wydana i rozesłana dnia 4. maja 1886.

67.

Akt dodatkowy lizboński z dnia 21. marca 1885 do Traktatu paryskiego z dnia 1. czerwca 1878 Związku pocztowego powszechnego,

zawarty pomiędzy monarchią austriacko-węgierską, Niemcami, Stanami Zjednoczonymi Ameryki, Rzeczpospolitą argentyńską, Belgią, Boliwią, Brazylią, Bułgarią, Chili, Stanami Zjednoczonymi Columbii, Rzeczpospolitą Costa-rykańską, Danią i osadami duńskimi, Rzeczpospolitą dominikańską, Egiptem, Ecuadorem, Hiszpanią i osadami hiszpańskimi, Francją i osadami francuskimi, Wielką Brytanią i rozmaitemi osadami brytańskimi, Canadą, Indyami brytańskimi, Grecją, Guatemalą, Rzeczpospolitą hajtyjską, królestwem hawajskim, Rzeczpospolitą honduraską, Włochami, Japonią, Rzeczpospolitą liberyjską, Luxemburgiem, Meksykiem, Czarnogórzem, Nicaraguą, Paraguayem, Holandją i osadami holenderskimi, Peru, Persją, Portugalią i osadami portugalskimi, Rumunią, Rosją, Salvadorem, Serbią, królestwem siamskim, Szwecją i Norwegią, Szwajcaryą, Turcją, Uruguayem i Zjednoczonymi Stanami Wenezueli.

(Zawarty w Lizbonie dnia 21. marca 1885, ratyfikowany przez Jego ces. i kr. Apostolską Mość w Wiedniu dnia 14. kwietnia 1886; ratyfikacye wymieniono w Lizbonie dnia 30. kwietnia 1886.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae,
 Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae;
 Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,
 Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;
 Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes
 Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum quae cursus publicos concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum Plenipotentiarum consiliis desuper habitis intererant, Conventio Lisbonae die vigesimo primo mensis Martii anno millesimo octingentesimo octogesimo quinto, quae stipulationes additionales ad conventionem postalem Parisiis die prima mensis Junii anno millesimo octingentesimo septuagesimo octavo initam continet, inita et signata fuit tenoris sequentis:

Pierwopis.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus désignés, réunis en Congrès à Lisbonne,

En vertu de l'article 19 de la Convention conclue à Paris le 1^{er} juin 1878,

Ont, d'un commun accord, et sous réserve de ratification, arrêté l'Acte additionnel suivant:

Article 1.

La Convention du 1^{er} juin 1878 est modifiée comme suit:

I.

L'article 2 portera dorénavant la rédaction suivante:

Article 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises, originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également, quant au parcours dans le ressort de l'Union, à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

Przekład.

Podpisani pełnomocnicy rządowi krajów powyżej wymienionych, zebrani na kongresie w Lizbonie w myśl artykułu 19 Traktatu, zawartego w Paryżu dnia 1. czerwca 1878, uchwalili za wspólną zgodą, z zastrzeżeniem ratyfikacyi, następujące artykuły dodatkowe:

Artykuł 1.

Traktat z dnia 1. czerwca 1878 zmienia się w sposób następujący:

I.

Artykuł 2 będzie na przyszłość opiewał następująco:

Artykuł 2.

Przepisy Traktatu niniejszego rozciągają się na listy i karty pocztowe bądź proste, bądź z zapłaconą odpowiedzią, na druki wszelkiego rodzaju, papiery kupieckie i próbki towarów, pochodzące z pewnego kraju Związku i przeznaczone do innego kraju tegoż Związku. Przepisy te rozciągają się również na wymianę przedmiotów powyżej wzmiankowanych, przesyłanych w obrębie Związku między krajami Związku a krajami do niego nie należącemi, jeżeli wymieniane są za pośrednictwem najmniej dwóch ze Stron rokujących.

Tous les pays contractants ne sont pas tenus d'émettre des cartes avec réponse payée, mais ils assument l'obligation de renvoyer les cartes-réponse reçues des autres pays de l'Union.

II.

L'article 4 est modifié comme suit:

L'alinéa 8 est remplacé par la disposition ci-après:

2° Que, partout où les frais de transit maritime sont fixés actuellement à 5 francs par kilogramme de lettres ou de cartes postales, et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, ces prix sont maintenus.

L'alinéa 13 est modifié comme suit:

Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis tous les trois ans, pendant une période de 28 jours à déterminer dans le Règlement d'exécution prévu par l'article 14 ci-après.

Le 14^e alinéa est remplacé par la disposition suivante:

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance des Administrations postales entre elles, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste ou avis d'émission de mandats, et tous autres documents relatifs au service postal.

III.

L'article 5 est modifié comme suit:

Le 3^e alinéa portera dorénavant:

2° Pour les cartes postales, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée.

Kraje rokujące nie są obowiązane do wypuszczenia w obieg kart pocztowych z zapłaconą odpowiedzią, zobowiązują się jednak odsyłać karty zawierające odpowiedź, które nadejdą do nich z innych krajów związkowych.

II.

Artykuł 4 zmienia się następująco:

Ustęp 8 zastępuje się następującym postanowieniem:

2. Tam, gdzie opłata za przewóz przechodni morzem pobiera się dotąd w stosunku 5 franków od kilograma listów a 50 centymów od kilograma innych posyłek, opłaty te będą nadal zatrzymane.

Ustęp 13 zmienia się jak następuje:

Obrachunek ogólny tych opłat odbywa się na podstawie wykazów statystycznych, układanych co trzy lata w terminie 28dniowym, którego początek określa regulamin wykonawczy, poniżej w artykule 14 wzmiankowany.

W miejsce ustępu 14 przyjmuje się następujące postanowienie:

Uwalniają się od opłat za przewóz przechodni lądem i wodą korespondencye, które zarządy pocztowe wymieniają między sobą, karty pocztowe zawierające odpowiedź, odsyłane do kraju z którego przyszły, jak również przedmioty dosyłane lub mylnie posłane, listy zwracane z przyczyny niemożności doręczenia, rewersy zwrotne, przekazy pocztowe lub kwity na wniesione pieniądze przekazowe i wszelkie inne dokumenty, tyjące się służby pocztowej.

III.

Artykuł 5 zmienia się następująco:

Ustęp 3 ma opiewać:

2. Od kart pocztowych: 10 centymów od każdej prostej karty pocztowej lub od każdej części karty z zapłaconą odpowiedzią.

La 2^e phrase du 7^e alinéa commençant par les mots ; „Par mesure de transition“ est supprimée.

Le 14^e alinéa portera dorénavant :

4^e Enfin, aux paquets de papiers d'affaires et d'imprimés de toute nature dont le poids dépasse 2 kilogrammes ou qui présentent sur l'un des côtés une dimension supérieure à 45 centimètres.

IV.

Il est intercalé entre les articles 5 et 6 un nouvel article ainsi conçu :

Article 5 bis.

L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir :

1^o Pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée ;

2^o Pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

V.

Les cinq derniers alinéas de l'article 6, depuis les mots : „En cas de perte d'un envoi recommandé“ etc., sont supprimés, et il est ajouté, à la suite du même article, un nouvel article portant :

Article 6 bis.

En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure,

Drugie zdanie 7 ustępu, poczynające się od słów: „Tymczasowo pozwala się“ zostaje uchylone:

Ustęę 14 opiewać ma na przyszłość:

4. Nakoniec posyłki z papierami ku pieckimi i drukami wszelkiego rodzaju, ważące więcej niż 2 kilogramy, lub których wymiar z którejkolwiek strony wynosi więcej niż 45 centymetrów.

IV.

Pomiędzy artykułami 5 i 6 umieszcza się nowy artykuł następującej osnowy :

Artykuł 5 bis.

Oddawca posyłki listowej może odebrać ją z poczty lub zmienić adres, dopóki posyłka ta nie zostanie wydana adresatowi.

Prośba o to przesyłana będzie listownie lub telegrafem na koszt oddawcy. Tenże ma za to zapłacić :

1. Gdy prośba przesłana jest listownie, kwotę pobieraną od zwykłego listu poleconego ;

2. gdy się ją posyła telegrafem, kwotę należącą się od telegramu podług zwykłej taryfy.

Postanowienia niniejszego artykułu nie obowiązują owych krajów, których prawodawstwo nie pozwala oddawcy posyłki rozrządzać nią gdy jest w drodze.

V.

Pięć ostatnich ustępów artykułu 6 od słów: „Jeżeli posyłka polecona zginie“ itd. uchylają się a przydaje się do tego artykułu nowy następującej osnowy :

Artykuł 6 bis.

Gdy posyłka polecona zginie a to nie skutkiem siły większej, posyłający lub

l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire, contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant d'indemnité payée par celui-ci.

Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamation n'a droit à aucune indemnité.

Si la perte a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Par mesure de transition, il est permis aux Administrations des pays hors d'Europe, dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, d'ajourner l'application de la clause qui précède jusqu'au jour où elles auront pu obtenir, du pouvoir

na jego żądanie adresat ma prawo do wynagrodzenia w kwocie 50 franków.

Obowiązek zapłacenia wynagrodzenia ciąży na tym Zarządzie, któremu podlega urząd pocztowy odbiorczy. Zarządowi temu zastrzega się prawo regresu do Zarządu odpowiedzialnego, to jest do tego Zarządu, na którego obszarze lub w którego biurach posyłka zginęła.

Aż do udowodnienia, że się rzecz miała inaczej, odpowiedzialność ciąży na tym Zarządzie, który odebrał przedmiot bez zarzutu a nie może udowodnić, że wydał go adresatowi, lub według okoliczności, że posłał go według przepisów następnemu Zarządowi.

Urząd pocztowy odbiorczy zapłacić winien wynagrodzenie jak można najrychlej, najpóźniej zaś w przeciągu roku od daty reklamacji. Zarząd pocztowy odpowiedzialny jest obowiązany zwrócić niezwłocznie urzędowi pocztowemu odbiorczemu wynagrodzenie, które tenże zapłacił.

Zgodzono się, że reklamacja może być wniesiona tylko w terminie rocznym od dnia oddania przedmiotu poleconego na pocztę; po upływie tego terminu reklamujący nie ma prawa do wynagrodzenia. Jeżeli posyłka zginęła w drodze od jednego do drugiego urzędu wymienniczego dwóch krajów ze sobą graniczących i nie można stwierdzić na którym obszarze się to stało, obadwa interesowane Zarządy biorą na siebie szkodę w równych częściach.

Odpowiedzialność Zarządów co do przedmiotów poleconych kończy się w chwili, gdy uprawnieni odbiór potwierdzą i posyłkę odbiorą.

Tymczasowo pozwala się tym zarządom pocztowym zaeuropejskim, których ustawy nie dopuszczają na teraz zasady odpowiedzialności, zaprowadzić u siebie przepis powyższy dopiero wtedy, gdy zostaną prawnie upoważnione do przyjęcia na siebie zobowiązania. Dopóki to

législatif, l'autorisation d'y souscrire. Jusqu'à ce moment, les autres Administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant desdits pays.

VI.

Il est intercalé entre les articles 9 et 10 un nouvel article ainsi conçu :

Article 9 bis.

Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

Ces envois, qui sont qualifiés „express“, sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du droit ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par express dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

Les objets express non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance, sont distribués pas les moyens ordinaires.

VII.

L'article 10 portera dorénavant la rédaction suivante :

nie nastąpi, także inne Zarządy związkowe nie są obowiązane do płacenia wynagrodzenia za posyłki przeznaczone do tych krajów lub z nich pochodzące, jeżeli zginą w ich okręgu.

VI.

Pomiędzy artykułami 9 i 10 umieszcza się następujący nowy artykuł:

Artykuł 9 bis.

Posyłki listowe wszelkiego rodzaju na żądanie oddawców odsyłane będą zaraz po przybyciu przez umyślnego posłańca we wszystkich krajach związkowych, które zechcą przyjąć na siebie ten obowiązek w swoich wzajemnych stosunkach.

Posyłki takie, które winny być opatrzone dopiskiem „przez umyślnego“ podlegają osobnej opłacie za doręczenie, wynoszącej 30 centymów a którą oddawca złożył ma w całości z góry prócz zwykłego portoryum. Zatrzymuje ją dla siebie Zarząd kraju, z którego posyłka pochodzi.

Jeżeli posyłka idzie do miejsca, w którym nie ma urzędu pocztowego, Zarząd pocztowy kraju, do którego jest wysłana, może żądać dopłaty aż do wyrównania kwoty ustanowionej w obrocie wewnętrznym za doręczanie przez umyślnego, z potrąceniem opłaty stałej, którą złożył oddawca, lub kwoty ustanowionej za to w monecie owego kraju, który dopłatę pobiera.

Posyłki opatrzone dopiskiem „przez umyślnego“, od których jednak nie opłacono z góry całkowitej należitości, doręczane będą w zwykły sposób.

VII.

Artykuł 10 ma odtąd opiewać jak następuje:

Article 10.

Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

VIII.

Les trois premiers alinéas de l'article 11 sont supprimés et remplacés par les dispositions suivantes:

Il est interdit au public d'expédier par la voie de la poste:

1° Des lettres ou paquets contenant des pièces de monnaie;

2° Des envois quelconques contenant des objets passibles de droits de douane;

3° Des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux ou autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés.

IX.

L'article 13 est modifié comme suit:

Article 13.

Le service des lettres avec valeurs déclarées, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, etc., font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

X.

La finale du dernier alinéa de l'article 14 à partir des mots: „Pour les conditions de la remise des lettres par exprès“, etc., est supprimée, et cet alinéa portera dorénavant:

Artykuł 10.

Za dosyłanie posyłek listowych w obrębie obszaru związkowego nie będzie pobierana żadna dopłata.

Za powtórne przewiezienie korespondencji, wracających dla niemożności doręczenia, nie będą Zarządom pocztowym pośrednim zwracane należności, zapłacone im za pierwotne przewiezienie.

VIII.

Uchylają się trzy pierwsze ustępy artykułu 11, a natomiast przyjmuje się następujące postanowienie:

Wzbrania się publiczności przesyłania pocztą:

1. Listów i pakietów zawierających monetę brzęcząca;

2. posyłek jakichkolwiek, zawierających przedmioty podlegające opłatom cłowym;

3. przedmiotów złotych i srebrnych, drogich kamieni, klejnotów i innych kosztowności, ale tylko w tym razie, gdy ich dołączanie lub przewóz jest zakazany ustawami krajów interesowanych.

IX.

Artykuł 13 zmienia się jak następuje:

Artykuł 13.

Wymiana listów z oznaczoną wartością, przekazów pocztowych, pakietów pocztowych, zleceń pocztowych, wygotowywania książeczek tożsamości itd. będą przedmiotami umów osobnych między rozmaitemi krajami lub grupami krajów związkowych.

X.

Uchyła się koniec ostatniego ustępu artykułu 14 od słów: „tudzież warunki doręczania przez unyślnego posłańca itd.“ i ustęp ten opiewać ma na przyszłość jak następuje:

Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

XI.

Le 1^{er} alinéa de l'article 15 reçoit la rédaction suivante:

La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

XII.

L'article 17 est modifié comme suit:

Article 17.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres d'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité d'une Administration en cas de perte d'un envoi recommandé, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 13 de la Convention du 1^{er} juin 1878, modifié par l'article 1^{er}, chiffre IX, du présent Acte additionnel.

XIII.

Les 2^e et 3^e alinéas de l'article 20 porteront dorénavant:

1^o L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions

Pozwala się interesowanym Zarządowi ustanowić za wspólnem porozumieniem się takse zniżoną dla obrotu w okręgu pogranicznym na 30 kilometrów.

XI.

Pierwszy ustęp artykułu 15 opiewać ma następnie:

Traktat niniejszy nie wzrusza w żadnym względzie prawodawstwa pojedynczych krajów w tem wszystkim, co nie zostało przewidziane w postanowieniach tegoż Traktatu.

XII.

Artykuł 17 zmienia się jak następuje:

Artykuł 17.

W razie sporu pomiędzy dwoma lub więcej członkami Związku, co się tyczy wykładu niniejszego Traktatu albo odpowiedzialności Zarządu w razie zginienia posylki polecanej, kwestya sporna rozstrzygnięta będzie przez sąd polubowny. Do tegoż każdy z interesowanych Zarządów wybierze drugiego członka Związku, który w sprawie nie jest bezpośrednio interesowany.

Sąd ten będzie orzekał bezwzględną większością głosów.

W razie równości głosów sędziowie polubowni wybiorą inny Zarząd pocztowy, podobnie w sprawie nie interesowany, który spór rozstrzygnie.

Postanowienia niniejszego artykułu stosują się także do wszystkich umów, zawartych w myśl artykułu 13 Traktatu z dnia 1. czerwca 1878, zmienionego przez artykuł 1, l. IX niniejszego Aktu dodatkowego.

XIII.

Drugi i trzeci ustęp artykułu 20 opiewać będą na przyszłość:

1. Jednogłośnie, jeżeli chodzi o zmianę przepisów niniejszego artykułu i po-

du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 5 *bis*, 6, 6 *bis*, 9 et 9 *bis* précédents;

2^o Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 5 *bis*, 6, 6 *bis*, 9, 9 *bis* et 20.

Article 2.

1. — Le présent Acte additionnel entrera en vigueur le 1^{er} avril 1886 et aura la même durée que la Convention conclue à Paris le 1^{er} juin 1878.

2. — Il sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Lisbonne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Acte additionnel à Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt-cinq.

Pour l'Autriche:

Dewez.
Varges.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne:

Sachse.
Fritsch.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

William T. Otto.
Jas. S. Crawford.

Pour la République Argentine:

F. P. Hansen.

Pour la Belgique:

F. Gife.

Pour la Bolivie:

Joaquin Caso.

Pour le Brésil:

Luiz C. P. Guimaraes.

Pour la Bulgarie:

R. Ivanoff.

wyższych artykułów 2, 3, 4, 5, 5 *bis*, 6, 6 *bis* 9 i 9 *bis*;

2. dwoma trzecimi częściami głosów, jeżeli chodzi o zmianę innych przepisów Traktatu, nie tych, które zawarte są w artykułach 2, 3, 4, 5, 5 *bis*, 6, 6 *bis*, 9, 9 *bis* i 20.

Artykuł 2.

1. Niniejszy Akt dodatkowy nabywa mocy od dnia 1. kwietnia 1886 i trwać ma tak długo jak Traktat zawarty w Paryżu dnia 1. czerwca 1878.

2. Ma być ratyfikowany jak można najrychlej. Dokumenta ratyfikacyjne zostaną wymienione w Lizbonie.

W dowód czego Pełnomocnicy krajów powyżej wyszczególnionych podpisali niniejszy Akt dodatkowy w Lizbonie dnia 21 marca 1885.

Za Austryą:

Dewez.
Varges.

Za Węgry:

Gervay.

Za Niemcy:

Sachse.
Fritsch.

Za Stany Zjednoczone Ameryki:

William T. Otto.
Józef S. Crawford.

Za Rzeczpospolitą argentyńską:

F. P. Hansen.

Za Belgią:

F. Gife.

Za Boliwią:

Joaquin Caso.

Za Brazylią:

Luiz C. P. Guimaraes.

Za Bułgarią:

R. Ivanoff.

Pour le Chili:
M. Martinez.
 Pour les Etats-Unis de Colombie:
César Conto.
 Pour la République de Costa-Rica:

Pour le Danemark
 et les colonies danoises:
Lund.

Pour la République dominicaine:
P. Gomes da Silva.

Pour l'Égypte:
W. F. Halton.

Pour l'Équateur:
A. Flores.

Pour l'Espagne
 et les colonies espagnoles:
S. Alvarez Bugallal.
A. Herce.

Pour la France:
Laboulaye.
A. Besnier.

Pour les colonies françaises:
Laboulaye.

Pour la Grande-Bretagne
 et diverses colonies anglaises:
S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Pour le Canada:
S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Pour l'Inde britannique:
H. E. M. James.

Pour la Grèce:
Eugène Borel.

Pour le Guatemala:
J. Carrera.

Pour la République de Haïti:
Laboulaye.
Ansault.

Pour le Royaume de Hawaï:
Eugène Borel.

Za Chili:
M. Martinez.
 Za Stany Zjednoczone Columbii:
Cesar Conto.
 Za Rzeczpospolitą Costa-Rica:

Za Danią i osady duńskie:
Lund.

Za Rzeczpospolitą dominikańską:
P. Gomes da Silva.

Za Egipt:
W. H. Halton.

Za Ecuador:
A. Flores.

Za Hiszpanią i osady hiszpańskie:
S. Alvarez Bugallal.
A. Herce.

Za Francją:
Laboulaye.
A. Besnier.

Za osady francuskie:
Laboulaye.

Za Wielką Brytanią i rozmaite
 osady brytańskie:
S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Za Canadę:
S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Za Indye brytańskie:
H. E. M. James.

Za Grecją:
Eugen Borel.

Za Guatemalę:
J. Carrera.

Za Rzeczpospolitą Haïti:
Laboulaye.
Ansault.

Za królestwo Hawaï:
Eugen Borel.

Pour la République du Honduras :

J. Carrera.

Pour l'Italie :

J. B. Tentesio.

Pour le Japon :

Yasushi Nomura.

Pour la République de Libéria :

Comte Senmarti.

Pour le Luxembourg :

Ch. Rischard.

Pour le Mexique :

L. Breton y Vedra.

Pour le Monténégro :

Dewez.

Varges.

Pour le Nicaragua :

Manuel J. Alves Diniz.

Pour le Paraguay :

F. A. Rebello.

Pour les Pays-Bas
et les colonies néerlandaises :

Hofstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour le Pérou :

Pour la Perse :

N. Semino.

Pour le Portugal :

Guilhermino Augusto de Barros.

Ernesto Madeira Pinto.

Pour les colonies portugaises :

Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie :

Jon Ghika.

Pour la Russie :

N. de Besack.

Georges de Poggenpohl.

Pour le Salvador :

Pour la Serbie :

Pour le Royaume de Siam :

Prisdang.

Za Rzeczpospolitą honduraską :

J. Carrera.

Za Włochy :

J. B. Tantesio.

Za Japonią :

Yasushi Nomura.

Za Rzeczpospolitą liberyjską :

Comte Senmarti.

Za Luxemburg :

Ch. Rischard.

Za Meksyk :

L. Breton y Vedra.

Za Czarnogórze :

Dewez.

Varges.

Za Nicaragua :

Manuel J. Alves Diniz.

Za Paraguay :

F. A. Rebello.

Za Holandya i osady holenderskie :

Hofstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Za Peru :

Za Persyą :

N. Semino.

Za Portugalią :

Guilhermino Augusto de Barros.

Ernesto Madeira Pinto.

Za kolonie portugalskie :

Guilhermino Augusto de Barros.

Za Rumunią :

Jon Ghika.

Za Rosyą :

N. de Besack.

Georges de Poggenpohl.

Za Salvator :

Za Serbią :

Za królestwo siamskie :

Prisdang.

Pour la Suède: W. Roos.	Za Szwecyą: W. Roos.
Pour la Norvège: Harald Asche.	Za Norwegia: Harald Asche.
Pour la Suisse: Ed. Höhn.	Za Szwajcaryą: Ed. Höhn.
Pour la Turquie:	Za Turcyą:
Pour l'Uruguay: Enrique Kubly.	Za Uruguay: Enrique Kubly.
Pour le Vénézuéla: J. L. Per Crespo.	Za Venezuelę: J. L. Per. Crespo.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die decima quarta mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo sexto, Regnorum Nostrorum trigesimo octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes **Kálnoky m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolfus a Plason m. p.

Consiliarius sectionis.

Protokół końcowy.

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Lisbonne, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Le Pérou, le Salvador, la Serbie et la Turquie, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le protocole leur reste ouvert pour adhérer aux Conventions qui y ont été conclues ou seulement à l'une ou l'autre d'entre elles. Il en est de même à l'égard de la République de Costa-Rica, dont le représentant n'assiste pas à la séance dans laquelle ces Actes seront signés.

II.

Les colonies britanniques de l'Australie et les colonies britanniques du Cap et de Natal seront admises à adhérer à ces Conventions, ou à l'une ou l'autre d'entre elles, et le protocole leur reste ouvert à cet effet.

III.

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

IV.

Les adhésions prévues aux articles I, II et III ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement portugais, par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est

Przy podpisywaniu umowy, zawartej w Lizbonie na kongresie powszechnym pocztowym, podpisani Pełnomocnicy zgodzili się na następujące postanowienia:

I.

Peru, Salvador, Serbia i Turcja, które należą już do Związku pocztowego powszechnego, ale na kongresie nie były reprezentowane, będą mogły także później podpisać umowy tamże zawarte lub też jedną z nich albo niektóre. Toż samo rozumie się o Rzeczypospolitej Costaricańskiej, której reprezentant nie jest obecny na posiedzeniu przeznaczonym do podpisania tego aktu.

II.

Koloniom angielskim w Australii, na Przylądku i w Natalu wolno będzie podpisać później umowy niniejsze albo też jedną lub niektóre z nich i do tego celu protokół zostawia się dla nich otwarty.

III.

Protokół niniejszy zostawia się nadto otwarty dla tych krajów, których reprezentanci podpisali w dniu dzisiejszym tylko główny Traktat lub tylko niektóre umowy na kongresie zawarte a to w tym celu, aby im ułatwić przystąpienie także do innych umów dziś zawartych, lub też do jednej z nich.

IV.

Te Rządy, które zechcą korzystać z uczynionych im ułatwień, winny deklaracje przystąpienia, przewidziane w artykułach I, II i III, złożyć Rządowi portugalskiemu w formie dyplomatycznej.

accordé pour cette notification expirera le 1^{er} février 1886.

V.

Les représentants des pays qui n'ont pas adhéré jusqu'ici à l'une ou l'autre des Conventions ci-après, savoir:

La Convention du 1^{er} juin 1878;

L'Arrangement, en date du 1^{er} juin 1878 concernant l'échange des lettres avec valeurs déclarées;

L'Arrangement du 4 juin 1878, concernant l'échange des mandats de poste;

La Convention du 3 novembre 1880, concernant l'échange des colis postaux sans déclaration de valeur;

ayant été admis à participer aux Actes additionnels modifiant et complétant ces Conventions et Arrangements, leur signature au pied de l'un ou l'autre de ces Actes additionnels implique de leur part, sous réserve de ratification, l'adhésion, au nom de leurs pays, à la Convention ou à l'Arrangement auquel cet Acte additionnel se rapporte, et ce, à partir de la date de l'entrée en vigueur de ce dernier.

VI.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Lisbonne, ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les Etats qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement

nej. Termin, który się im do tego wyznacza, upływa z dniem 1. lutego 1886.

V.

Reprezentanci tych krajów, które nie przystąpiły jeszcze do jednego z następujących Traktatów, a mianowicie:

do Traktatu z dnia 1. czerwca 1878;

do Umowy z dnia 1. czerwca 1878, tyczącej się wymiany listów zawierających wartości deklarowane;

do Umowy z dnia 4. czerwca 1878, tyczącej się wymiany przekazów pocztowych;

do Traktatu z dnia 3. listopada 1880, tyczącego się wymiany pakietów pocztowych, nie opatrzonych deklaracją wartości;

które jednak przystąpiły do Aktów dodatkowych, zmieniających lub uzupełniających owe Traktaty i Umowy, kładąc swój podpis pod jednym z tych Aktów dodatkowych, wyrażają przez to przystąpienie imieniem swoich krajów z zastrzeżeniem ratyfikacji do owej Umowy lub Traktatu, do którego odnosi się Akt dodatkowy a to począwszy od dnia, w którym ten ostatni nabył mocy obowiązującej.

VI.

W razie, gdyby jedna ze Stron zawierających Umowy, dziś w Lizbonie podpisane, jednej z tychże Umów nie ratyfikowała, Umowa ta pozostanie pomimo tego obowiązującą dla owych Państw, które ją ratyfikowały.

W dowód czego podpisani Pełnomocnicy wygotowali niniejszy Protokół końcowy, który będzie miał taką samą moc i wagę, jak gdyby postanowienia jego umieszczone były w osnowie Umów, do których się odnosi i podpisali go na jedynym egzemplarzu, który zachowywany będzie w archiwie Rządu portugalskiego,

portugais et dont une copie sera remise à chaque partie. | każdej zaś Stronie wydany będzie jego podpis.

Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt-cinq.

Lizbona, dnia 21 marca 1885.

Pour l'Autriche:

Dewez.

Vargès.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne:

Sachse.

Fritsch.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

William T. Otto.

Jas. S. Crawford.

Pour la République Argentine:

F. P. Hansen.

Pour la Belgique:

F. Gife.

Pour la Bolivie:

Joaquin Caso.

Pour le Brésil:

Luiz C. P. Guimaraes.

Pour la Bulgarie:

R. Ivanoff.

Pour le Chili:

M. Martinez.

Pour les Etats-Unis de Colombie.

César Conto.

Pour la République de Costa-Rica:

Pour le Danemark

et les colonies danoises:

Lund.

Pour la République dominicaine:

P. Gomes da Silva.

Pour l'Égypte:

W. F. Halton.

Pour l'Équateur:

A. Flores.

Za Austrią:

Dewez.

Vargès.

Za Węgry:

Gervay.

Za Niemcy:

Sachse.

Fritsch.

Za Stany Zjednoczone Ameryki:

William T. Otto.

Józef S. Crawford.

Za Rzeczpospolitą argentyńską:

F. P. Hansen.

Za Belgią:

F. Gife.

Za Boliwią:

Joaquin Caso.

Za Brazylią:

Luiz C. P. Guimaraes.

Za Bułgarią:

R. Ivanoff.

Za Chili:

M. Martinez.

Za Stany Zjednoczone Columbii:

Cesar Conto.

Za Rzeczpospolitą Costa-Rica:

Za Danią i osady duńskie:

Lund.

Za Rzeczpospolitą dominikańską:

P. Gomes da Silva.

Za Egipt:

W. F. Halton.

Za Ecuador:

A. Flores.

Pour l'Espagne
et les colonies espagnoles:

S. Alvarez Bugallal.
A. Herce.

Pour la France:

Laboulaye.
A. Besnier.

Pour les colonies françaises:

Laboulaye.

Pour la Grande-Bretagne
et diverses colonies anglaises:

S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Pour le Canada:

S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Pour l'Inde britannique:

H. E. M. James.

Pour la Grèce:

Eugène Borel.

Pour le Guatemala:

J. Carrera.

Pour la République de Haïti:

Laboulaye.
Ansault.

Pour le Royaume de Hawaï:

Eugène Borel.

Pour la République du Honduras:

J. Carrera.

Pour l'Italie:

J. B. Tantesio.

Pour le Japon:

Yasushi Nomura.

Pour la République de Libéria:

Comte Senmarti.

Pour le Luxembourg:

Ch. Rischard.

Pour le Mexique:

L. Breton y Vedra.

Za Hiszpanią i osady hiszpańskie:

S. Alvarez Bugallal.
A. Herce.

Za Francją:

Laboulaye.
A. Besnier.

Za osady francuskie:

Laboulaye.

Za Wielką Brytanią i rozmaite
osady brytańskie:

S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Za Canadę:

S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Za Indyc brytańskie:

H. E. M. James.

Za Grecją:

Eugen Borel.

Za Guatemalę:

J. Carrera.

Za Rzeczpospolitą Haïti:

Laboulaye.
Ansault.

Za królestwo Hawaï:

Eugen Borel.

Za Rzeczpospolitą honduraską:

J. Carrera.

Za Włochy:

J. B. Tantesio.

Za Japonią:

Yasushi Nomura.

Za Rzeczpospolitą liberyską:

Comte Senmarti.

Za Luxemburg:

Ch. Rischard.

Za Meksyk:

L. Breton y Vedra.

Pour le Monténégro:

Dewez.

Varges.

Pour le Nicaragua:

Mmanuel J. Alves Diniz.

Pour le Paraguay:

F. A. Rebello.

Pour les Pays-Bas
et les colonies néerlandaises.

Hofstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour le Perou:

Pour la Perse:

N. Semino.

Pour le Portugal:

Guilhermino Augusto de Barros.

Ernesto Madeira Pinto.

Pour les colonies portugaises:

Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Jon Ghika.

Pour la Russie:

N. de Besack.

Georges de Poggenpohl.

Pour le Salvador:

Pour la Serbie:

Pour le Royaume de Siam:

Prisdang.

Pour la Suède:

W. Roos.

Pour la Norvège:

Harald Asche.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.

Pour la Turquie:

Pour l'Uruguay:

Enrique Kubly.

Pour le Vénézuéla:

J. L. Per. Crespo.

Za Czarnogórze:

Dewez.

Varges.

Za Nicaragua:

Mmanuel J. Alves Diniz.

Za Paraguay:

F. A. Rebello.

Za Holandya i osady holenderskie:

Hofstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Za Peru:

Za Persya:

N. Semino.

Za Portugalia:

Guilhermino Augusto de Barros.

Ernesto Madeira Pinto.

Za kolonie portugalskie:

Guilhermino Augusto de Barros.

Za Rumunia:

Jon Ghika.

Za Rosya:

N. de Besack.

Georges de Poggenpohl.

Za Salvator:

Za Serbią:

Za królestwo siamskie:

Prisdang.

Za Szwecya:

W. Roos.

Za Norwegia:

Harald Asche.

Za Szwajcarya:

Ed. Höhn.

Za Turcya:

Za Uruguay:

Enrique Kubly.

Za Venezuele:

J. L. Per. Crespo.

Akt dodatkowy lizboński z dnia 21. marca 1885 do Umowy tyczącej się wymiany listów zawierających wartości de- klarowane,

zawarty między monarchią austriacko-węgierską, Niemcami, Belgią, Bułgarią, Danią, osadami duńskimi, Rzeczpospolitą dominikańską, Egiptem, Hiszpanią, Francją i osadami francuskimi, Włochami, Luxemburgiem, Holandją, Portugalią i osadami portugalskimi, Rumunią, Rosją, Szwecją i Norwegią, Szwajcaryą i Venezuelą.

(Zawarty w Lizbonie dnia 21. marca 1885, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowany w Wiedniu dnia 14. kwietnia 1886; ratyfikacje wymieniono w Lizbonie dnia 30. kwietnia 1886.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae,
Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae;
Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,
Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;
Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes
Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus.

Quum sine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum Plenipotentiarum consiliis desuper habitis intererant, Conventio Lisbonae die vigesimo primo mensis Martii anno millesimo octingentesimo octogesimo quinto, quae commutationem epistolarum cum valoribus declaratis attinet, inita et signata fuit tenoris sequentis:

Pierwopis.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus désignés, réunis en Congrès à Lisbonne,

En vertu de l'article 16 de l'Arrangement conclu à Paris le 1^{er} juin 1878, concernant l'échange des lettres avec valeurs déclarées*),

*) *Observation.* La teneur de cet alinéa est erronée et devrait porter: En vertu des articles 13 et 19 de la Convention conclue à Paris le 1^{er} juin 1878.

Przekład.

Podpisani Pełnomocnicy rządowi krajów powyżej wymienionych, zgromadzeni na kongresie w Lizbonie, uchwalili na zasadzie art. 16. Umowy, zawartej w Paryżu dnia 1. czerwca 1878 a tyczącej się wymiany listów zawierających wartości deklarowane*), za wspólną zgodą i z za-

*) *Właściwie:* Na zasadzie artykułów 13go i 19go Traktatu, zawartego w Paryżu dnia 1. czerwca 1878.

Ont, d'un commun accord, et sous réserve de ratification, arrêté l'Acte additionnel suivant:

Article 1.

L'Arrangement du 1^{er} juin 1878, concernant l'échange des lettres avec valeurs déclarées, est modifié comme suit:

I. L'article 1^{er} est modifié dans ce sens que, au deuxième alinéa, le chiffre de 10.000 francs est substitué au chiffre de 5.000 francs.

II. L'article 6 est complété par la disposition suivante, qui en formera le deuxième alinéa:

En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à l'indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

III. L'article 8 est modifié comme suit:

Le deuxième alinéa du paragraphe premier reçoit la rédaction ci-après:

Toutefois, en cas de perte ou de spoliation partielle inférieure à la valeur déclarée, il n'est remboursé que le montant de la perte.

La phrase finale du cinquième alinéa du même paragraphe sera désormais ainsi conçue:

L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, et au moyen d'une traite ou d'un mandat de poste, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

Le paragraphe 2 reçoit la rédaction suivante:

L'Administration pour le compte de laquelle est opéré le remboursement du montant des valeurs déclarées non parvenues à destination, est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

strzeżeniem ratyfikacji, następujący Akt dodatkowy:

Artykuł 1.

Umowę z dnia 1. czerwca 1878, tycającą się wymiany listów, zawierających wartości deklarowane zmienia się jak następuje:

I. Artykuł 1 zmienia się w ten sposób, że w drugim jego ustępie na miejsce sumy 5.000 franków kładzie się sumę 10.000 franków.

II. Do artykułu 6. przydaje się drugi ustęp, zawierający następujące postanowienie:

W razie takiej deklaracji oszukańskiej posyłający straci wszelkie prawo do wynagrodzenia, niezawisłe od skutków sądowych, przewidzianych przez prawodawstwo kraju pochodzenia.

III. Artykuł 8 zmienia się jak następuje:

Ustęp 2. paragrafu pierwszego będzie opiewał następująco:

Atoli jeżeli strata lub kradzież wewnętrzna deklarowanej wartości jest częściowa, zwrócona będzie tylko wartość rzeczywistego ubytku.

Ostatnie zdanie 5. ustępu tego paragrafu opiewać ma na przyszłość:

Zarząd odpowiedzialny winien niezwłocznie wekslem lub przekazem pocztowym zwrócić Zarządowi odsyłającemu kwotę wynagrodzenia, którą tenże zapłacił.

Paragraf 2 opiewać ma następująco:

Zarząd, na którego rachunek placone jest wynagrodzenie za deklarowaną wartość listów, nie odstawionych na miejsce przeznaczenia, wchodzi we wszystkie prawa właściciela.

Les mots „et pris livraison“ sont supprimés à la fin du paragraphe 4.

IV. Le deuxième alinéa de l'article 13 est modifié comme suit:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4 et 8 précédents.

Article 2.

1. — Le présent Acte additionnel entrera en vigueur le 1^{er} avril 1886.

2. — Il sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Lisbonne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Acte additionnel à Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt-cinq.

Pour l'Autriche:

Dewez.
Varges.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne:

Sachse.
Fritsch.

Pour la Belgique:

F. Gife.

Pour la Bulgarie:

R. Ivanoff.

Pour le Danemark
et les colonies danoises:

Lund.

Pour la République dominicaine:

Pour l'Égypte:
W. F. Halton.

Pour l'Espagne:
S. Alvarez Bugallal.
A. Herce.

W zakończeniu paragrafu 4. wyrazy: „i ją odbierze“ należy wykreślić.

IV. Ustęp 2 artykułu 13. zmienia się jak następuje:

1. Jednogłośnie, gdy chodzi o zmianę postanowień artykułu niniejszego i powyższych artykułów 1, 2, 3, 4 i 8.

Artykuł 2.

1. Niniejszy Akt dodatkowy nabywa mocy od dnia 1. kwietnia 1886.

2. Ratyfikowany będzie jak można najrychlej. Dokumenty ratyfikacyjne wymienione być mają w Lizbonie.

W dowód czego Pełnomocnicy krajów powyżej wyszczególnionych podpisali niniejszy Akt dodatkowy dnia 21. marca 1885.

Za Austryą:

Dewez.
Varges.

Za Węgrzy:

Gervay.

Za Niemcy:

Sachse.
Fritsch.

Za Belgią:

F. Gife.

Za Bułgarią:

R. Ivanoff.

Za Danią i Antyllę duńskie:

Lund.

Za Rzeczpospolitą dominikańską:

Za Egipt:
W. F. Halton.

Za Hiszpanią:
S. Alvarez Bugallal.
A. Herce.

Pour la France:

Laboulaye.
A. Besnier.

Pour les colonies françaises:

Laboulaye.

Pour l'Italie:

J. B. Tantesio.

Pour le Luxembourg:

Ch. Rischard.

Pour les Pays-Bas:

Hofstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour le Portugal:

Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.

Pour les colonies portugaises:

Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Pour la Russie:

N. de Besack.
Georges de Poggenpohl.

Pour la Suède:

W. Roos.

Pour la Norvège:

Harald Asche.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.

Pour le Vénézuéla:

J. L. Per. Crespo.

Za Francya:

Laboulaye.
A. Besnier.

Za osady francuskie:

Laboulaye.

Za Włochy:

J. B. Tantesio.

Za Luxemburg:

Ch. Rischard.

Za Holandya:

Hofstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Za Portugalia:

Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.

Za osady portugalskie:

Guilhermino Augusto de Barros.

Za Rumunią:

Za Rosya:

N. de Besack.
Georges de Poggenpohl.

Za Szweeya:

W. Roos.

Za Norwegia:

Harald Asche.

Za Szwajcarya:

Ed. Höhn.

Za Venezuele:

J. L. Per. Crespo.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profitemur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem, majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die decima quarta mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo sexto, Regnorum Nostrorum trigesimo octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium :

Adolfus a Plason m. p.
Consiliarius sectionis.

Akt dodatkowy lizboński z dnia 21. marca 1885 do Umowy tyczącej się wymiany przekazów pocztowych,

zawarty między monarchią austriacko-węgierską, Niemcami, Rzeczpospolitą argentyńską, Belgią, Brazylią, Bułgarią, Chili, Danią, Antyllami duńskimi, Rzeczpospolitą dominikańską, Egiptem, Francją, osadami francuskimi, Włochami, Japonią, Rzeczpospolitą liberyjską, Luxemburgiem, Holandją, Persją, Portugalią, osadami portugalskimi, Rumunią, Szwecją i Norwegią, Szwajcaryą i Uruguajem.

(Zawarty w Lizbonie dnia 11. marca 1885, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowany w Wiedniu dnia 14. kwietnia 1886; ratyfikacye wymieniono w Lizbonie dnia 30. kwietnia 1886.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum Plenipotentiarum consiliis desuper habitis intererant, conventio Lisbonae die vigesimo primo mensis Martii anno millesimo octingentesimo octogesimo quinto, quae mandatorum cursus publici commutationem attinet, inita et signata fuit, tenoris sequentis.

Pierwopis.

Les soussignés, plénipotentiaires des gouvernements des pays ci-dessus désignés, réunis en Congrès à Lisbonne,

En vertu des articles 13 et 19 de la Convention conclue à Paris le 1^{er} juin 1878,

Ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Acte additionnel suivant:

Article 1.

Les modifications suivantes sont apportées à l'Arrangement du 4 juin 1878, concernant l'échange des mandats de poste:

1. L'article 3 est modifié par l'adjonction, entre ses §§. 3 et 4, d'une nouvelle disposition ainsi conçue:

3. *bis.* — L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées.

2. Il est ajouté, entre les articles 3 et 4, un nouvel article ainsi conçu:

Article 3. *bis.*

1. — Les mandats de poste peuvent être transmis par le télégraphe, dans les relations entre les Offices qui conviennent d'utiliser ce mode de transmission; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

Przekład.

Podpisani Pełnomocnicy rządowi krajów powyżej wymienionych, zgromadzeni na kongresie w Lizbonie, uchwalili za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacyi, w myśl artykułu 13go i 19go Traktatu, zawartego w Paryżu dnia 1. czerwca 1878, następujący Akt dodatkowy:

Artykuł 1.

Umowę z dnia 4. czerwca 1878, tyjącą się wymiany przekazów pocztowych, zmienia się jak następuje:

1. Pomiędzy ustępami 3 i 4 artykułu 3go umieszcza się następujące nowe postanowienie:

3. *bis.* Oddawca przekazu może otrzymać potwierdzenie zapłacenia kwoty, jeżeli złoży z góry na rzecz wyłącznie Zarządu kraju pochodzenia opłatę stałą wynoszącą tyle, ile w owym kraju płaci się od rewersów na posyłki listowe polecone.

2. Pomiędzy artykułami 3im i 4ym przydaje się nowy artykuł następującej osnowy:

Artykuł 3 *bis.*

1. Zarządy pocztowe mogą przesyłać przekazy pocztowe telegrafem, jeżeli się zgodzą na używanie tego sposobu; przekazy nazywają się w takim razie telegraficznymi.

2. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique a à payer:

1° La taxe ordinaire des mandats de poste;

2° La taxe du télégramme.

3. — Les mandats télégraphiques peuvent, comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, du collationnement et de la distribution par exprès ou par la poste. Ils peuvent, de même, donner lieu à des demandes d'accusé de réception.

4. — Les mandats télégraphiques ne sont grevés d'aucuns frais autres que ceux prévus au présent article, ou que ceux qui peuvent être perçus en conformité des règlements télégraphiques internationaux.

3. Dans le premier paragraphe de l'article 4, les mots „en monnaie métallique“ sont remplacés par les mots „en monnaie d'or“.

4. L'article 6 reçoit la rédaction suivante:

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue de l'amélioration du service des mandats de poste internationaux.

5. Les 2° et 3° alinéas de l'article 10 sont modifiés comme suit:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des articles 1, 2, 3, 3 *bis*, 4, 10 et 11 du présent Arrangement;

2° Le deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de dispositions autres que celles des articles 1, 2, 3, 3 *bis*, 4, 10 et 11.

2. Oddawca przekazu telegraficznego ma zapłacić:

1) kwotę opłacaną zwykle od przekazów pocztowych;

2) kwotę przypadającą od telegramu.

3. Do przekazów telegraficznych mogą być stosowane przepisy, tycające się pilności, kolacyonowania i doręczenia przez umyślnego lub pocztą jak do zwykłych telegramów i pod temi samemi warunkami co do tych ostatnich. Oddawca może także żądać potwierdzenia odbioru.

4. Od przekazów pocztowych telegraficznych nie wolno pobierać żadnych innych opłat prócz tych, które w artykule niniejszym są przewidziane lub których pobieranie jest dozwolone przepisami telegraficznemi międzynarodowemi.

3. W paragrafie 1 artykułu 4go na miejsce wyrazów: „w monecie brzączącej“ kładzie się: „w monetach złotych“.

4. Artykuł 6 opiewać będzie następnie:

Postanowienia Umowy niniejszej nie ścieśniają prawa Stron kontraktujących do zachowania w mocy obowiązującej i zawierania między sobą umów osobnych, tudzież do pozostania w ściślejszym związku lub zawiązania nowego, w celu udoskonalenia wymiany przekazów pocztowych międzynarodowych.

5. Drugi i trzeci ustęp artykułu 10. zmieniają się jak następuje:

1. jednogłośnie, jeżeli chodzi o zmianę przepisów, zawartych w powyższych artykułach 1, 2, 3, 3 *bis*, 4, 10 i 11 Umowy niniejszej;

2. dwiema trzeciami częściami głosów, jeżeli chodzi o zmianę innych przepisów, nie tych, które zawarte są w artykułach powyższych 1, 2, 3, 3 *bis*, 4, 10 i 11.

Article 2.

1. — Le présent Acte additionnel entrera en vigueur le 1^{er} avril 1886.

2. — Il sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Lisbonne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Acte additionnel à Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt-cinq.

Pour l'Autriche:

Dewez.
Varges.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne.

Sachse.
Fritsch.

Pour la République Argentine:

F. P. Hansen.

Pour la Belgique:

F. Gife.

Pour le Brésil:

Luiz C. P. Guimaraes.

Pour la Bulgarie:

R. Ivanoff.

Pour le Chili:

M. Martinez.

Pour le Danemark
et les Antilles danoises:

Lund.

Pour la République dominicaine:

Pour l'Égypte:

W. F. Halton.

Pour la France:

Laboulaye.
A. Besnier.

Pour les Colonies françaises:

Laboulaye.

Pour l'Italie:

J. B. Tantesio.

Artykuł 2.

1. Niniejszy Akt dodatkowy nabywa mocy od dnia 1. kwietnia 1886.

2. Tenże ma być ratyfikowany jak można najrychlej. Dokumenta ratyfikacyjne zostaną wymienione w Lizbonie.

W dowód czego Pełnomocnicy krajów powyżej wyszczególnionych podpisali niniejszy Akt dodatkowy w Lizbonie dnia 21. marca 1885.

Za Austryą:

Dewez.
Varges.

Za Węgry:

Gervay.

Za Niemcy:

Sachse.
Fritsch.

Za Rzeczpospolitą argentyńską:

F. P. Hansen.

Za Belgią:

F. Gife.

Za Brazylią:

Luiz C. P. Guimaraes.

Za Bułgarią:

R. Ivanoff.

Za Chili:

M. Martinez.

Za Danią i Antyllę duńskie:

Lund.

Za Rzeczpospolitą dominikańską:

Za Egipt:

W. F. Halton.

Za Francją:

Laboulaye.
A. Besnier.

Za osady francuskie:

Laboulaye.

Za Włochy:

J. B. Tantesio.

Pour le Japon:
Yasushi Nomura.
 Pour le Luxembourg:
Ch. Rischard.
 Pour le Pays-Bas:
Hofstede.
B. Sweerts de Landas-Wyborgh.
 Pour la Perse:

 Pour le Portugal:
Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madaira Pinto.
 Pour les colonies portugaises:
Guilhermino Augusto de Barros.
 Pour la Roumanie:
Jon Ghika.
 Pour la Suède:
W. Roos.
 Pour la Norvège:
Harald Asche.
 Pour la Suisse:
Ed. Höhn.
 Pour le Vénézuéla:

 Pour l'Uruguay:

 Pour la République de Libéria:
Comte Senmarti.

Za Japonią:
Yasnshi Nomura.
 Za Luxemburg:
Ch. Rischard.
 Za Holandya:
Hofstede.
B. Sweerts de Landas-Wyborgh.
 Za Persyą:

 Za Portugalią:
Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.
 Za osady portugalskie:
Guilhermino Augusto de Barros.
 Za Rumunią:
Jon Ghika.
 Za Szwecyą:
W. Roos.
 Za Norwegią:
Harald Asche.
 Za Szwajcaryą:
Ed. Höhn.
 Za Venezuelę:

 Za Uruguay:

 Za Rzeczpospolitą liberyjską:
Comte Senmarti.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die decima quarta mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo sexto, Regnorum Nostrorum trigesimo octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolfus a Plason m. p.

Consiliarius sectionis.

Akt dodatkowy lizboński z dnia 21. marca 1885 do Umowy z dnia 3. listopada 1880, tyczącej się wymiany pakietów pocztowych, nieopatrzonych deklaracją wartości,

zawarty pomiędzy monarchią austriacko-węgierską, Niemcami, Rzeczpospolitą argentyńską, Belgią, Brazylią, Bułgarią, Chili, Danią i Antyllami duńskimi, Rzeczpospolitą dominikańską, Egiptem, Hiszpanią, Francją i osadami francuskimi, Grecją, Włochami, Luxemburgiem, Czarnogórzem, Paragwajem, Holandją, Persją, Portugalią i osadami portugalskimi, Rumunią, Serbią, Szwecją i Norwegią, Szwajcaryą, Turcją, Urugwajem i Wenezuelą.

(Zawarty w Lizbonie dnia 21. marca 1885, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowany w Wiedniu dnia 14. kwietnia 1886; ratyfikacje wymieniono w Lizbonie dnia 30. kwietnia 1886).

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum Plenipotentiarum consiliis desuper habitis intererant, conventio Lisbonae die vigesimo primo mensis Martii anno millesimo octingentesimo octogesimo quinto, quae fasciculorum cursus publici commutationem attinet, inita et signata fuit tenoris sequentis:

Pierwopis.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus désignés, réunis en Congrès à Lisbonne,

En vertu de l'article 16 de la Convention conclue le 3 novembre 1880. concernant l'échange des colis postaux sans déclaration de valeur,

Ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Acte additionnel suivant:

Article premier.

La Convention du 3 novembre 1880, concernant l'échange des colis postaux sans déclaration de valeur, est modifiée comme suit:

I.

L'article 1^{er} est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

Article premier.

1. — Il peut être expédié, sous la dénomination de colis postaux, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des colis avec ou sans valeur déclarée, jusqu'à concurrence de 5 kilogrammes. Ces colis peuvent être grevés de remboursement jusqu'au montant de 500 francs.

Toutefois, chaque pays peut, à son gré:

a. limiter à 3 kilogrammes le poids des colis à admettre dans son service;

b. ne pas se charger des colis avec déclaration de valeur, des colis grevés de remboursement, ni des colis encombrants.

Chaque pays fixe, en ce qui le concerne, la limite supérieure de la déclaration de valeur, laquelle ne peut, en aucun cas, descendre au-dessous de 500 francs.

Dans les relations entre deux ou plusieurs pays qui ont adopté des

Przekład.

Podpisani Pełnomocnicy, zgromadzeni na kongresie w Lizbonie, uchwalili na zasadzie artykułu 16. Umowy, zawartej dnia 3. listopada 1880 a tyczącej się wymiany pakietów pocztowych, nieopatrzonych deklaracją wartości, za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacyi następujący Akt dodatkowy:

Artykuł 1.

Umowę z dnia 3. listopada 1880, tyącą się wymiany pakietów pocztowych, nieopatrzonych deklaracją wartości, zmienia się jak następuje:

I.

Artykuł 1. uchyla się i zastępuje następującymi postanowieniami:

Artykuł 1.

1. Z jednego do drugiego z krajów wyżej wymienionych przewozić można posyłki opatrzone lub nieopatrzony deklaracją wartości, wazące aż do 5 kilogramów, które nazywać się będą pakietami pocztowymi (Colis postaux). Posyłki te mogą także być obciążane powiżkami aż do kwoty 500 franków.

Każdy jednak kraj może według własnego uznania:

a) ograniczyć w swoim obrocie wagę pakietów pocztowych aż do 3 kilogramów;

b) nie przyjmować pakietów pocztowych opatrzonych deklaracją wartości, obciążonych powiżkiem lub przestwornych.

Każdy kraj oznaczy dla swego okręgu największą kwotę wartości deklarowanej, która jednak w żadnym razie nie może wynosić mniej jak 500 franków.

W obrocie pomiędzy dwoma lub więcej krajami, które przyjęły nie-

maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciproquement observée.

2. — Le Règlement d'exécution détermine les autres conditions auxquelles les colis sont admis au transport, et définit notamment les colis qui doivent être considérés comme encombrants.

II.

Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'article 3, comme paragraphes 3 et 4:

3. — Pour les colis encombrants, les bonifications fixées par les paragraphes 1 et 2 précédents sont augmentées de 50 pour cent.

4. — Indépendamment de ces frais de transit, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance pour les colis avec valeur déclarée, envers chacune des Administrations participant au transit territorial ou maritime avec responsabilité, d'un droit proportionnel égal à celui perçu pour les lettres avec valeurs déclarées.

III.

a. Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'article 5, comme paragraphes 2, 3 et 4:

2. — Les colis encombrants sont soumis à une taxe additionnelle de 50 pour cent, qui est arrondie, s'il y a lieu, par 5 centimes.

3. — Pour les colis avec valeur déclarée, il est ajouté un droit d'assurance égal à celui qui est perçu pour les lettres avec valeurs déclarées.

4. — Il est perçu, sur l'expéditeur d'un colis grevé de remboursement, un droit spécial qui ne peut pas dépasser 2 pour cent de la somme à encaisser.

L'Administration du pays d'origine a la faculté de percevoir au

jednakowe kwoty największe, obowiązująca będzie mniejsza kwota.

2. Inne warunki, pod którymi pakiety te mają być przyjmowane do przewozu, podane będą w przepisie wykonawczym, w którym mianowicie będzie także wyłuszczone, jakie przesyłki uważać się mają za przestworne.

II.

Następujące postanowienia przydają się do artykułu 3 jako paragrafy 3 i 4:

3. Dla przesyłek przestwornych podwyższają się wynagrodzenia w powyższych paragrafach 1 i 2 ustanowione o 50 proc.

4. Oprócz tych opłat za przewóz przechodni Zarząd kraju, z którego przesyłka pochodzi, płacić ma od pakietów opatrzonych deklaracją wartości, każdemu Zarządowi odpowiedzialnemu, który brał udział w przewozie przechodnim lądowym lub morskim, taką takse asekuracyjną, jaka ustanowiona jest dla listów, wartości deklarowane zawierających.

III.

a) Następujące postanowienia przydają się do artykułu 5 jako paragrafy 2, 3 i 4:

2. Przesyłki przestworne podlegają opłacie dodatkowej, wynoszącej 50 proc., która według okoliczności może być zaokrągloną na 5 centymów.

3. Od pakietów opatrzonych deklaracją wartości pobierać nadto należy takse asekuracyjną, wynoszącą tyle co od listów zawierających wartości deklarowane.

4. Oddawca pakietu, na którym ciąży powziętek, ma zapłacić osobną należność, wynoszącą najwięcej 2 od sta sumy powziętkowej.

Zarząd kraju, z którego przesyłka pochodzi, ma prawo pobierać naj-

minimum 20 centimes et d'arrondir les fractions par 5 centimes.

Ce droit est partagé par moitié entre l'Office du pays d'origine et celui du pays de destination.

b. Les paragraphes 2 et 3 du même article sont supprimés et remplacés par les paragraphes 5 et 6 suivants:

5. — Comme mesure de transition, chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer, aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux, une surtaxe de 25 centimes par colis.

Exceptionnellement, cette surtaxe est élevée à 75 centimes pour la République Argentine, le Brésil, le Chili, le Paraguay, la Perse, la Suède et le Vénézuéla.

6. — Le transport entre la France continentale d'une part, l'Algérie et la Corse de l'autre, donne également lieu à une surtaxe de 25 centimes par colis.

c. La disposition suivante est ajoutée à l'article 5, comme paragraphe 7:

7. — L'envoyeur d'un colis postal peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum. Ce droit est acquis en entier à l'Administration du pays d'origine.

IV.

L'article 6 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

Article 6.

L'office expéditeur bonifie pour chaque colis:

a. A l'office destinataire, 50 centimes, avec addition, s'il y a lieu, des surtaxes prévues aux paragraphes 2, 5 et 6 de l'article 5 précédent, de la moitié du droit de remboursement

moins 20 centymów i zaokrąglać ułamki na całe 5 centymów.

Tę opłatę od powziętków dzielić będą między sobą w równych częściach Zarządy kraju, z którego posyłka pochodzi i kraju do którego idzie.

b) Paragrafy 2 i 3 tego artykułu uchylają się a zamiast nich kładą się następujące paragrafy 5 i 6:

5. Przyjmuje się za правило przechodnie, że każdy z umawiających się krajów może pobierać dodatek po 25 centymów od każdego pakietu, który jego urzędy odbiorą do wysłania lub doręczenia.

Wyjątkowo podwyższa się ten dodatek dla Rzeczypospolitej argentyńskiej, Brazylii, Chili, Paragwaju, Persyi, Szwecyi i Wenezueli na 75 centymów.

6. Za przewóz pomiędzy stałym lądem francuskim z jednej a Algierem i Korsyką z drugiej strony wolno także pobierać dodatek po 25 centymów od każdego pakietu.

c) Następujące postanowienie przydaje się do artykułu 5 jako paragraf 7:

7. Oddawca pakietu pocztowego może otrzymać potwierdzenie odbioru, płacąc z góry kwotę stałą, wynoszącą najwięcej 25 centymów. Tę opłatę zostawia sobie w całości Zarząd kraju, z którego posyłka pochodzi.

IV.

Uchyla się artykuł 6 a na jego miejsce przyjmuje się następujące postanowienie:

Artykuł 6.

Zarząd wysyłający płacić ma od każdego pakietu:

a) Zarządowi obszaru, do którego pakiet jest przeznaczony 50 centymów, według okoliczności z doliczeniem dodatków ustanowionych w paragrafach 2, 5 i 6 powyższego

prévu au paragraphe 4 de cet article, et d'un droit de 5 centimes pour chaque 200 francs ou fraction de 200 francs de valeur déclarée.

b. Eventuellement, à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par l'article 3.

V.

L'article 9 est complété comme suit:

Article 9.

La réexpédition, d'un pays sur un autre, des colis postaux, par suite de changement de résidence des destinataires, ainsi que le renvoi des colis postaux tombés en rebut, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par l'article 5, à la charge des destinataires ou, le cas échéant, des expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres acquittés.

VI.

L'article 10 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

Article 10.

1. — Il est interdit d'expédier par la voie de la poste des colis contenant, soit des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance, soit des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres. Il est également interdit d'expédier des espèces monnayées, des matières d'or ou d'argent et d'autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.

2. — Dans le cas où un colis tombant sous l'une de ces prohibitions est livré par l'une des Adminis-

artycułu 5go, połowę należytości od powziątku ustanowionej w paragrafie 4 tego artykułu i opłaty w kwocie 5 centymów od każdego 200 franków deklarowanej wartości lub ułamka tej sumy.

b) Według okoliczności każdemu Zarządowi uczestniczącemu w przewozie opłaty ustanowione w art. 3.

V.

Artykuł 9 uzupełnia się jak następuje:

Artykuł 9.

Dalsze posłanie pakietów pocztowych z jednego kraju związkowego do drugiego, z powodu, iż adresat zmienił miejsce pobytu, jakoteż odesłanie napowrót w razie niemożności doręczenia, uprawnia do poboru dodatkowo od adresata, lub według okoliczności od oddawcy, kwot w artykule 5 ustanowionych, niezależnie od zwrotu opłaconych należytości cłowych lub jakichkolwiek innych.

VI.

Uchyła się artykuł 10 a zamiast niego umieszcza się następujące postanowienie:

Artykuł 10.

1. Wyłącza się od przewozu pocztą pakiety, zawierające listy lub pisma mające znaczenie korespondencyj, tudzież przedmioty, których przewóz jest zabroniony ustawami cłowymi lub innymi przepisami. Przewóz monety brzęczącej, towarów złotych lub srebrnych i innych kosztowności w pakietach pocztowych, nie opatrzonych deklaracją wartości, do tych krajów, w których wolno wartość deklarować, jest również zakazany.

2. Gdy jeden z Zarządów związkowych odda drugiemu Zarządowi pakiet pocztowy, podlegający jedne-

trations de l'Union à une autre Administration de l'Union, celle-ci procède de la manière et dans les formes prévues par sa législation et par ses règlements intérieurs.

VII.

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 11 sont remplacés par les dispositions suivantes:

1. — Sauf le cas de force majeure, lorsqu'un colis postal a été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur et, à défaut ou sur la demande de celui-ci, le destinataire, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte ou de l'avarie, sans toutefois que cette indemnité puisse dépasser, pour les colis ordinaires, 25 francs, et pour les colis avec valeur déclarée le montant de cette valeur. Toutefois, pour les Administrations qui ont adopté la limite de 3 kilogrammes, l'indemnité, pour les colis sans valeur déclarée, ne peut pas excéder 15 francs.

L'expéditeur d'un colis perdu a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition.

2. — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, spoliation ou avarie a eu lieu.

VIII.

Les dispositions suivantes sont intercalées, comme articles 11 *bis* et 11 *ter*, entre les articles 11 et 12:

Article 11 *bis*.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle

mu z powyższych zakazów, ten drugi Zarząd postąpić ma według ustaw i przepisów na jego obszarze obowiązujących.

VII.

Na miejsce paragrafów 1 i 2 artykułu 11 przyjmuje się następujące postanowienia:

1. Gdy pakiet pocztowy zginie, zostanie skradziony lub uszkodzony, natenczas, wyjąwszy przypadki siły większej, oddawca a w braku tegoż lub na jego żądanie adresat ma prawo żądać wynagrodzenia odpowiedniego rzeczywistej wartości straty lub uszkodzenia; jednak wynagrodzenie to nie może wynosić więcej jak 25 franków od zwykłych pakietów a kwoty wartości, gdy pakiety są deklaracją wartości opatrzone. Te jednak Zarządy, które ograniczyły wagę do 3 kilogramów, nie są obowiązane płacić za pakiety, nie opatrzone deklaracją wartości, więcej jak 15 franków.

Oddawca posyłki, która zginęła, ma nadto prawo do żądania, aby mu zwrócono koszta przewozu.

2. Obowiązek zapłacenia tego wynagrodzenia ciąży na tym Zarządzie, któremu podlega urząd przyjmujący. Zarządowi temu służy jednak prawo żądania zwrotu od Zarządu odpowiedzialnego, t. j. od tego, w którego kraju lub okręgu służbowym posyłka zginęła, została skradziona lub uszkodzona.

VIII.

Pomiędzy artykułami 11 i 12 przydaje się następujące postanowienia jako artykuł 11 *bis* i 11 *ter*.

Artykuł 11 *bis*.

Wszelka oszukańska deklaracja wartości po nad rzeczywistą war-

du contenu d'un colis est interdite. En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à une indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Article 11 *ter*.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des colis postaux d'une manière générale ou partielle, à la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

IX.

Au paragraphe 2 de l'article 14, le terme de six mois est substitué au terme de quatre mois.

X.

Les nouveaux articles 11 *bis* et 11 *ter* sont intercalés au paragraphe 2, lettre *a*, de l'article 17 actuel, entre les chiffres 11 et 16.

Article 2.

1. — Le présent Acte additionnel sera mis à exécution le 1^{er} avril 1886.

2. Il sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Lisbonne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte additionnel à Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt-cinq.

Pour l'Autriche:

Dewez.
Varges.

Pour la Hongrie:

Gervay.

tość tego co pakiet zawiera jest zakazana. W razie takiej oszukańskiej deklaracji wartości, posyłający traci całkiem prawo do wynagrodzenia niezależnie od środków sądowych, jakiby przepisywały ustawy kraju pochodzenia.

Artykuł 11 *ter*.

Każdy Zarząd może w okolicznościach nadzwyczajnych, krok taki usprawiedliwiających, zawiesić czasowo obrót pakietów pocztowych w powszechności lub częściowo, pod warunkiem uwiadomienia o tem niezwłocznie, w razie potrzeby telegrafem, interesowanego Zarządu lub interesowanych Zarządów.

IX.

W paragrafie 2im artykułu 14go zamiast terminu 4-miesięcznego wyznacza się 6-miesięczny.

X.

W paragrafie 2 lit. *a*) artykułu 17go pomiędzy 11 a 16 wpisać należy: 11 *bis* i 11 *ter*.

Artykuł 2.

1. Niniejszy Akt dodatkowy na będzie mocy od d. 1. kwietnia 1886.

2. Będzie ratyfikowany jak można najrychlej. Dokumenta ratyfikacji wymienione będą w Lizbonie.

W dowód czego Pełnomocnicy krajów interesowanych podpisali powyższy Akt dodatkowy w Lizbonie dnia 21. marca 1885.

Za Austryą:

Dewez.
Varges.

Za Węgrzy:

Gerway.

Pour l'Allemagne:

Sachse.

Fritsch.

Pour la République Argentine:

F. P. Hansen.

Pour la Belgique:

F. Gife.

Pour le Brésil:

Luiz C. P. Guimaraes.

Pour la Bulgarie:

R. Ivanoff.

Pour le Chili:

M. Martinez.

Pour le Danemark et les colonies
danoises:

Lund.

Pour la République dominicaine:

Pour l'Égypte:

W. F. Halton.

Pour l'Espagne:

S. Alvarez Bugallal.

A. Herce.

Pour la France:

Labonlaye.

A. Besnier.

Pour les colonies françaises:

Labonlaye.

Pour la Grèce:

Eugène Borel.

Pour l'Italie:

J. B. Tantesio.

Pour le Luxembourg:

Ch. Rischard.

Pour le Monténégro:

Dewez.

Varges.

Pour le Paraguay:

F. A. Rebello.

Pour les Pays-Bas:

Hofstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Za Niemcy:

Sachse.

Fritsch.

Za Rzeczpospolitą argentyńską:

F. P. Hansen.

Za Belgią:

F. Gife.

Za Brazylią:

Luiz C. P. Guimaraes.

Za Bułgarią:

R. Ivanoff.

Za Chili:

M. Martinez.

Za Danią i osady duńskie:

Lund.

Za Rzeczpospolitą dominikańską:

Za Egipct:

W. F. Halton.

Za Hiszpanią:

S. Alvarez Bugallal.

A. Herce.

Za Francją:

Labonlaye.

A. Besnier.

Za osady francuskie:

Labonlaye.

Za Grecją:

Eugen Borel.

Za Włochy:

J. B. Tantesio.

Za Luxemburg:

Ch. Rischard.

Za Czarnogórze:

Dewez.

Varges.

Za Paraguay:

F. A. Rebello.

Za Holandją:

Hofstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour la Perse:

Pour le Portugal:
Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.

Pour les colonies portugaises:
Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Pour la Serbie:

Pour la Suède:
W^m Roos.

Pour la Norvège:
Harald Asche.

Pour la Suisse:
Ed. Höhn.

Pour la Turquie:

Pour le Vénézuéla:
J. L. Per. Crespo.

Pour l'Uruguay:
Enrique Kubly.

Za Persyą:

Za Portugalią:
Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.

Za kolonie portugalskie:
Guilhermino Augusto de Barros.

Za Rumunią:

Za Serbią:

Za Szwecyą:
W. Roos.

Za Norwegią:
Harald Asche.

Za Szwajcaryą:
Ed. Höhn.

Za Turcyą:

Za Wenezuelę:
J. L. Per. Crespo.

Za Urugway:
Enrique Kubly.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro spontentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die decima quarta mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo sexto, Regnorum Nostrorum trigesimo octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolfus a Plason m. p.

Consiliarius sectionis.

Protokół końcowy.

Au moment de procéder à la signature de l'Acte additionnel conclu à la date de ce jour, relativement à l'échange des colis postaux, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Tout pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des petits colis et qui adhère à la Convention et à l'Acte additionnel susmentionnés, aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra en même temps limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation, pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de la Convention et de l'Acte additionnel, spécialement pour organiser le service d'échange à la frontière.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention et dans l'Acte additionnel, et ils l'ont signé sur un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement portugais et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt-cinq.

Pour l'Autriche:

Dewez.
Varges.

Podpisani Pełnomocnicy, przystępując do podpisania Aktu dodatkowego, dotyczącego się wymiany pakietów pocztowych, w dniu dzisiejszym zawartego, uchwalili następujące postanowienia:

Każdy kraj, w którym poczta nie zajmuje się obecnie przewozem pakietów a który przystąpił do Umowy powyższej i do Aktu dodatkowego, ma prawo zlecić wykonywanie przepisów Traktatu i Aktu dodatkowego swoim przedsiębiorstwom kolei żelaznych i żeglugi. Zarazem może ograniczyć przyjmowanie lub wydawanie tychże pakietów pocztowych do miejsc, w których przedsiębiorstwa te funkcjonują

Zarząd pocztowy takiego kraju wien będzie porozumieć się należycie z przedsiębiorstwami kolei żelaznych i żeglugi, celem zabezpieczenia ścisłego wykonywania wszystkich postanowień przержeczonej Umowy i Aktu dodatkowego, mianowicie co się tyczy wymienia nia pakietów na granicy.

Zarząd będzie im służył za pośrednika we wszystkich stosunkach z Zarządami pocztowymi krajów rokujących, tudzież z Biurem międzynarodowym.

W dowód czego Pełnomocnicy umawiających się Państw spisali niniejszy protokół końcowy, który mieć będzie taką samą moc i wagę, jak gdyby postanowienia w nim zawarte znajdowały się w samejże Umowie i w Akcie dodatkowym, i podpisali się na jednym egzemplarzu, który zachowywany będzie w archiwach Rządu portugalskiego, każdej zaś Stronie wydany będzie jego odpis.

Działo się w Lizbonie dnia 21. marca 1885.

Za Austrią:

Dewez.
Varges.

Pour la Hongrie:
Gervay.

Pour l'Allemagne:
Sachse.
Fritsch.

Pour la République Argentine:
F. P. Hansen.

Pour la Belgique:
F. Gife.

Pour le Brésil:
Luiz C. P. Guimaraes.

Pour la Bulgarie:
R. Ivanoff.

Pour le Chili:
M. Martinez.

Pour le Danemark
et les colonies danoises:
Lund.

Pour la République dominicaine:

Pour l'Égypte:
W. F. Halton.

Pour l'Espagne:
S. Alvarez Bugallal.
A. Herce.

Pour la France:
Laboulaye.
A. Besnier.

Pour les colonies françaises:
Laboulaye.

Pour la Grèce:
Eugène Borel.

Pour l'Italie:
J. B. Tantesio.

Pour le Luxembourg:
Ch. Rischard.

Pour le Monténégro:
Dewez.
Varges.

Pour le Paraguay:
F. A. Rebello.

Pour les Pays-Bas:
Hofstede.
B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Za Węgry:
Gervay.

Za Niemcy:
Sachse.
Fritsch.

Za Rzeczpospolitą argentyńską:
F. P. Hansen.

Za Belgią:
F. Gife.

Za Brazylią:
Luiz C. P. Guimaraes.

Za Bułgarią:
R. Ivanoff.

Za Chili:
M. Martinez.

Za Danią i Antyle duńskie:
Lund.

Za Rzeczpospolitą dominikańską:

Za Egipt:
W. F. Halton.

Za Hiszpanią:
S. Alvarez Bugallal.
A. Herce.

Za Francją:
Laboulaye.
A. Besnier.

Za osady francuskie:
Laboulaye.

Za Grecją:
Eugene Borel.

Za Włochy:
J. B. Tantesio.

Za Luxemburg:
Ch. Rischard.

Za Czarnogórze:
Dewez.
Varges.

Za Paraguay:
F. A. Rebello.

Za Holandya:
Hofstede.
B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour la Perse:

Pour le Portugal:

Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.

Pour les colonies portugaises:

Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Pour la Serbie:

Pour la Suède:

W^m Roos.

Pour la Norvège:

Harald Asche.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.

Pour la Turquie:

Pour le Vénézuéla:

J. L. Per^a Crespo.

Pour l'Uruguay:

Enrique Kubly.

Za Persyą:

Za Portugalią:

Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.

Za osady portugalskie:

Guilhermino Augusto de Barros.

Za Rumunią:

Za Serbią:

Za Szwecyą:

W. Roos.

Za Norwegia:

Harald Asche.

Za Szwajcaryą:

Ed. Höhn.

Za Turcyą:

Za Venezuelę:

J. L. Per. Crespo.

Za Uruguay:

Enrique Kubly.

Umowa z dnia 21. marca 1885, tycząca się obrotu zleceń pocztowych,

zawarta pomiędzy monarchią austryacko-węgierską, Niemcami, Belgią, Egiptem, Francją, Włochami, Liberyą, Luxemburgiem, Portugalią i osadami portugalskimi, Rumunią i Szwajcaryą.

(Zawarta w Lizbonie dnia 21. marca 1885, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowany w Wiedniu dnia 14. kwietnia 1886; ratyfikacye wymieniono w Lizbonie dnia 30. kwietnia 1886).

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae,
Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae;
Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,
Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;
Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes
Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentum facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum Plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant conventio Lisbonae die vigesimo primo mensis Martii anno millesimo octingentesimo octogesimo quinto, quae postulationum exactionem attinet, inita et signata fuit, tenoris sequentis.

Pierwopis.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus dénommés, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article 1.

L'échange des valeurs à recouvrer par la poste entre ceux des pays contractants qui conviennent de se charger réciproquement de ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2.

1. Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites et généralement toutes les valeurs commerciales ou autres, payables sans frais, et dont le montant n'excède pas, par envoi, 1000 francs effectifs ou une somme équivalente dans la monnaie de chaque pays. Les Administrations des postes de deux pays correspondants peuvent, d'un commun accord, adopter un maximum plus élevé.

2. Les Administrations des postes des pays contractants peuvent également se charger de faire protester les effets de commerce et prendre, d'un commun accord, les dispositions nécessaires au sujet de ce service.

Przekład.

Podpisani Pełnomocnicy krajów wyżej wymienionych zawarli za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacji Umowę następującą:

Artykuł 1.

Postanowieniom Umowy niniejszej podlega wymiana zleceń pocztowych pomiędzy temi krajami rokującemi, które przystaną na zaprowadzenie nawzajem u siebie tej gałęzi służby.

Artykuł 2.

1. Za zleceniem pocztowem będą odbierane pieniądze na: kwity, rachunki, przekazy (billets à ordre), weksle i w ogóle na wszelkie papiery handlowe i jakiegokolwiek inne, które płatne są bez kosztów a których suma w każdej z osobna posyłać nie wynosi więcej jak 1.000 franków lub jak suma odpowiednia tej kwocie w walucie każdego kraju. Zarządy pocztowe dwóch krajów korespondujących z sobą mogą za wspólnem porozumieniem się ustanowić także większą sumę.

2. Zarządy pocztowe krajów rokujących mogą nadto podjąć się zakładania protestów co do papierów handlowych i wydać za wspólną zgodą postanowienia, dotyczące się tego postępowania.

Article 3.

Le montant des valeurs à recouvrer par la poste doit être exprimé en monnaie du pays chargé du recouvrement.

Article 4.

1. L'envoi des valeurs à recouvrer est fait sous forme de lettre recommandée, adressée directement par le déposant au bureau de poste qui doit encaisser les fonds.

2. Le même envoi peut contenir plusieurs valeurs recouvrables par un même bureau de poste sur des débiteurs différents, au profit d'une même personne.

Article 5.

1. La taxe d'un envoi fait en conformité de l'article 4 précédent est celle d'une lettre recommandée du poids de cet envoi. Cette taxe appartient en entier à l'Administration des postes du pays d'origine.

2. Un récépissé de l'envoi est remis gratuitement à l'intéressé, au moment du dépôt.

Article 6.

Il n'est pas admis de paiement partiel. Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon, elle est tenue comme refusée.

Article 7.

1. L'Administration des postes chargée de l'encaissement prélève, sur le montant de chaque valeur encaissée, une rétribution de 10 centimes ou l'équivalent dans la monnaie du pays de destination.

2. Le produit de cette rétribution ne donne lieu à aucun décompte entre les Administrations intéressées.

Article 8.

Dans les relations qui comportent actuellement la perception d'un droit

Artykuł 3.

W zleceniu pocztowem wyrazić należy sumę, którą poczta ma odebrać, w monecie tego kraju, do którego posyła się zlecenie pocztowe.

Artykuł 4.

1. Dokumenty, na które pieniądze mają być odebrane, przysyłać ma posyłający listem poleconym, wystosowanym wprost do tego urzędu pocztowego, któremu daje zlecenie.

2. Posyłka zawierać może więcej dokumentów, tyjących się rozmaitych dłużników, które ten sam urząd pocztowy przedstawiać ma do wypłaty na rzecz tej samej osoby.

Artykuł 5.

1. Opłata od zlecenia pocztowego, posłanego w myśl artykułu 4go, wynosi tyle co od listu poleconego tej samej wagi. Opłatę tę zostawia sobie w całości Zarząd pocztowy kraju pochodzenia.

2. Posyłającemu wydane będzie bezpłatnie przy oddaniu posyłki poświadczenie odbioru.

Artykuł 6.

Spłaty częściowe nie są dozwolone. Kwotę, na każdy dokument przypadającą, zapłacić należy odrazu i w całości, a uchylenie się od tego byłoby uważane za odmówienie.

Artykuł 7.

1. Zarząd pocztowy, któremu polecono odbiór pieniędzy, pobiera od każdego dokumentu, do zrealizowania przysłanego, kwotę 10 centymów lub odpowiednią należność w walucie kraju przeznaczenia.

2. Co do dochodu z tej opłaty, Zarządy interesowane wcale się ze sobą nie obliczają.

Artykuł 8.

W stosunkach między temi krajami, które obecnie pobierają za odbiór pienię-

d'encaissement supérieur à celui fixé par l'article précédent, les Administrations intéressées ont la faculté de conserver provisoirement le droit en vigueur, pourvu que, dans ces mêmes relations, la taxe de dépôt prévue à l'article 5 soit limitée à un droit fixe de 25 centimes.

Article 9.

1. La somme recouvrée, après déduction:

- a) de la rétribution fixée à l'article 7, ou à l'article 8, suivant le cas;
- b) de la taxe ordinaire des mandats de poste, et
- c) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs,

est convertie, par le bureau qui a fait le recouvrement, en un mandat de poste au profit du déposant. Ce mandat lui est envoyé sans frais.

2. Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées sont renvoyées au bureau de dépôt en franchise de port et sans être grevées d'un droit quelconque. L'Administration des postes chargée du recouvrement n'est tenue à aucune mesure conservatoire, ou constatation de nature quelconque du non-payement.

Article 10.

1. Les dispositions de l'Arrangement concernant l'échange des mandats de poste sont applicables, en tout ce qui n'est pas contraire au présent Arrangement aux mandats de poste délivrés en vertu de l'article 9 précédent, pour la liquidation des valeurs recouvrées par la poste.

2. Ces mandats sont admis jusqu'au maximum fixé en vertu du premier paragraphe de l'article 2.

Article 11.

1. Sauf le cas de force majeure, en cas de perte d'une lettre recommandée

dzy większą opłatę od ustanowionej w poprzedzającym artykule, interesowane Zarządy mogą tymczasowo zatrzymać tańszą opłatę z tem zastrzeżeniem, że w rzeczonych stosunkach opłata od przewozu, w artykule 5ym ustanowiona, będzie ograniczona do niezmiennej kwoty 25 centymów.

Artykuł 9.

1. Kwotę odebraną po strąceniu:

- a) opłaty ustanowionej w artykule 7 a według okoliczności w artykule 8,
- b) zwykłej opłaty od przekazu pocztowego i
- c) opłat skarbowych, jeżeliby się należały od dokumentów, na które odebrano pieniądze,

odesła urząd pocztowy dawcy polecenia przekazem pocztowym bez kosztów.

2. Papiery, na które nie można było odebrać pieniędzy, odesłane będą urzędowi pocztowemu, który je otrzymał, z uwolnieniem od portoryum i wszelkich innych opłat. Zarząd pocztowy, otrzymujący polecenie odbioru pieniędzy, nie jest obowiązany do czynienia jakiegokolwiek kroków, mających na celu zabezpieczenie praw wierzyciela lub stwierdzenie istoty rzeczy we względzie niezapłacenia.

Artykuł 10.

1. Do przekazów pocztowych, któremi w myśl powyższego artykułu 9go odsyłane będą odebrane kwoty, stosowane będą postanowienia Umowy tyczącej się wymiany przekazów pocztowych, o ile nie sprzeciwiają się niniejszej Umowie.

2. Przekazy te mogą opiewać na kwoty aż do sumy najwyższej w §. 1ym artykułu 2go ustanowionej.

Artykuł 11.

1. W razie zginięcia listu poleconego zawierającego zlecenia pocztowe, zapła-

contenant des effets à recouvrer, il est payé au déposant une indemnité de 50 francs dans les conditions déterminées par la Convention principale. La réserve contenue au dernier alinéa de l'article 6 *bis* de cette Convention n'est toutefois pas applicable aux envois de recouvrements.

2. En cas de perte de sommes encaissées, l'Administration au service de laquelle la perte est attribuable, est tenue au remboursement intégral des sommes perdues.

Article 12.

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards dans la transmission, soit des lettres recommandées contenant les valeurs à recouvrer, soit de ces valeurs elles-mêmes ou des mandats de payment.

Article 13.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes, de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue d'améliorer le service des recouvrements internationaux.

Article 14.

En outre, le présent Arrangement ne porte pas atteinte à la législation intérieure des pays contractants, dans tout ce qui n'est pas prévu par cet Arrangement.

Article 15.

1. Il est entendu qu'à défaut de dispositions formelles du présent Arrangement, chaque Administration a la faculté d'appliquer les dispositions régissant la matière dans son service intérieur.

2. Il est toutefois formellement interdit de percevoir, soit dans le pays d'ori-

cone będzie posyłającemu, wyjąwszy przypadki siły większej i pod warunkami w Traktacie głównym ustanowionemi, wynagrodzenie w kwocie 50 franków. Zastrzeżenie jednak, zawarte w ostatnim ustępie artykułu 6 *bis* tego Traktatu, nie ma być stosowane do listów ze zleceniami pocztowemi.

2. W razie zginiecia odebranych pieniędzy ten Zarząd, w którego okręgu służbowym zginęły, obowiązany jest zwrócić w całości sumę, która zginęła.

Artykuł 12.

Zarządy pocztowe nie biorą na siebie wcale odpowiedzialności za spóźnienia w przesłaniu listów poleconych, zawierających zlecenia pocztowe, w okazaniu dokumentów do wypłaty lub w ekspedycyi przekazów pocztowych, za pomocą których odsyła się pieniądze.

Artykuł 13.

Postanowienia Umowy niniejszej nie ścieśniają prawa Stron rokujących do zachowania w mocy obowiązującej i zawierania między sobą umów osobnych, tudzież do pozostania w ściślejszym związku lub zawiązania nowego w celu dalszego udoskonalenia służby zleceń pocztowych międzynarodowych.

Artykuł 14.

Umowa niniejsza nie narusza prawodawstwa wewnętrznego krajów rokujących w niej, co w Umowie niniejszej nie jest przewidziane.

Artykuł 15.

1. Rozumie się samo przez się, że każdy Zarząd będzie miał prawo stosowania przepisów własnego wewnętrznego obrotu we wszystkich tych przypadkach, co do których Umowa niniejsza wyraźnie czego innego nie stanowi.

2. Atoli ani w kraju pochodzenia ani w kraju przeznaczenia nie wolno pobie-

gine, soit dans le pays de destination, une taxe ou rétribution quelconque autre que celles qui sont prévues par le présent Arrangement.

Article 16.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des recouvrements d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par voie télégraphique, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 17.

1. Les Administrations des postes des pays contractants admettent au service des recouvrements tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

2. Elles règlent, d'un commun accord, le mode de dépôt et de l'envoi des valeurs à recouvrer, ainsi que toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 18.

Les Etats de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement, seront admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 19.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues par la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des recouvrements. Mais pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir :

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des articles 1,

rać żadnych innych opłat i należności prócz tych, które w Umowie niniejszej są postanowione.

Artykuł 16.

W nadzwyczajnych okolicznościach środek taki usprawiedliwiających, każdy Zarząd może na jakiś czas zawiesić całkiem lub częściowo służbę, tyczącą się zleceń pocztowych, pod warunkiem uwiadomienia o tem niezwłocznie interesowanego Zarządu lub interesowanych Zarządów, w razie potrzeby telegrafem.

Artykuł 17.

1. Zarządy pocztowe krajów rokujących upoważnią do załatwienia zleceń pocztowych wszystkie urzędy pocztowe, przeznaczone do ekspedycyowania przekaźników pocztowych międzynarodowych.

2. Za wspólną zgodą określa sposób odbierania i przesyłania zleceń pocztowych, jakoteż wszelkie dalsze środki mające na celu zabezpieczenie wykonania Umowy niniejszej.

Artykuł 18.

Te kraje związkowe, które nie przystąpiły do Umowy niniejszej, będą mogły do niej przystąpić na własne żądanie i w formie, którą Traktat główny przepisuje dla chcących przystąpić do Związku pocztowego powszechnego.

Artykuł 19.

1. W okresie pomiędzy zgromadzeniami, przewidzianymi w głównym Traktacie, każdy Zarząd pocztowy krajów rokujących ma prawo wystosowania do innych Zarządów interesowanych za pośrednictwem Biura międzynarodowego wniosków, tyczących się zleceń pocztowych. Wnioski jednak te nabędą mocy obowiązującej wtedy, gdy zostaną przyjęte:

a) jednogłośnie, jeżeli chodzi o zmianę postanowień artykułów 1, 2, 3, 4, 5,

2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19 et 20 du présent Arrangement;

2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de l'article 17;

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.

2. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme prévue par la Convention principale.

Article 20.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} avril 1886.

2. Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse. Pendant cette dernière année, l'Arrangement continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes après l'expiration dudit terme.

3. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 13.

4. Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Lisbonne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus dénommés ont signé

6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19 i 20 Umowy niniejszej;

b) dwiema trzecimi częściami głosów, jeżeli chodzi o zmianę artykułu 17;

c) prostą większością głosów, jeżeli chodzi o wykład postanowień Umowy niniejszej.

2. Przyjęte uchwały nabywają mocy prawa w dwóch pierwszych przypadkach w skutku deklaracji dyplomatycznej, a w trzecim przypadku przez uwiadomienie drogą administracyjną z zachowaniem formy przepisanej w Traktacie głównym.

Artykuł 20.

1. Umowa niniejsza nabyć ma mocy obowiązującej od dnia 1. kwietnia 1886.

2. Będzie obowiązywała tak długo, jak Traktat główny, lecz każdemu krajowi służy prawo odstąpienia od niej, jeżeli Rząd owego kraju rokiem pierwszej uwiadomi o tym swoim zamiarze Rząd Federacji szwajcarskiej. W ciągu tego ostatniego roku postanowienia Traktatu wykonywane będą nadal w zupełności, z zastrzeżeniem likwidacji i spłaty rachunków przed upływem rzeczzonego terminu.

3. Od dnia wejścia w wykonanie Umowy niniejszej, wszelkie umowy poprzednie, pomiędzy rozmaitemi krajami umawiającymi się lub ich Zarządami zawarte, tracą moc obowiązującą, o ileby sprzeciwiały się przepisom Umowy niniejszej, atoli z zastrzeżeniem postanowień powyższego artykułu 13.

4. Umowa niniejsza ratyfikowana być ma w czasie jak można najkrótszym. Dokumenty ratyfikacji wymienione będą w Lizbonie.

W dowód czego Pełnomocnicy krajów powyższych podpisali Umowę niniej-

le présent Arrangement à Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt-cinq.

szą w Lizbonie dnia 21. marca tysiąc ośmset ośmdziesiątego piątego.

Pour l'Autriche:

Dewez.
Varges.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne:

Sachse.
Fritsch.

Pour la Belgique:

F. Gife.

Pour l'Egypte:

W. F. Halton.

Pour la France:

Laboulaye.
A. Besnier.

Pour l'Italie:

J. B. Tantesio.

Pour le Luxembourg:

Ch. Rischard.

Pour le Portugal:

Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.

Pour les colonies portugaises:

Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Jon Ghika.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.

Pour la République de Libéria:

Comte Senmarti.

Za Austrią:

Dewez.
Varges.

Za Węgry:

Gervay.

Za Niemcy:

Sachse.
Fritsch.

Za Belgią:

F. Gife.

Za Egipt:

W. F. Halton.

Za Francją:

Laboulaye.
A. Besnier.

Za Włochy:

J. B. Tantesio.

Za Luxemburg:

Ch. Rischard.

Za Portugalią:

Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.

Za osady portugalskie:

Guilhermino Augusto de Barros.

Za Rumunią:

Jon Ghika.

Za Szwajcaryą:

Ed. Höhn.

Za Rzeczpospolitą liberyjską:

Comte Senmarti.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profitemur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die decima quarta mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo sexto, Regnorum Nostrorum trigesimo octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolfus a Plason m. p.
Consiliarius sectionis.

Powyższe, dnia 21. marca 1885 w Lizbonie zawarte Akty dodatkowe do Traktatu Związku pocztowego powszechnego, zawartego w Paryżu dnia 1. czerwca 1878 i do Umów paryskich z dnia 4. czerwca 1878 i z dnia 3. listopada 1880, tyczące się wymiany listów, zawierających wartości deklarowane, przekazów pocztowych i pakietów pocztowych nie opatrzonych deklaracją wartości, jakoteż Umowa zawarta w Lizbonie dnia 21. marca 1885 z niektórymi krajami do Związku pocztowego powszechnego należącemi, tycząca się wymiany zleceń pocztowych, a mianowicie: Akt dodatkowy do Traktatu Związku pocztowego powszechnego i Umowa lizbońska z dnia 21. marca 1885 po zatwierdzeniu przez obie Izby Rady państwa, ogłaszają się niniejszem razem z protokołami końcowemi.

Wiedeń, dnia 1. maja 1886.

Taaffe r. w.

Pusswald r. w.